

# Giulia Brusafferri

[Audio-visual Translator ]  
C Mezquite 2  
28045  
Madrid (Spain)  
+34 691067597  
[giuliabrusafferri@gmail.com](mailto:giuliabrusafferri@gmail.com)

## PERSONAL

Date of birth: 02-02-1985  
Nationality: Italian

## Working languages:

English, Italian, Spanish

## Areas of expertise:

Specialized in videogames translation and localization, web translation, subtitling and audiovisual.

## KEY SKILLS

Creative and flexible.  
Able to meet deadlines.  
Self-motivated and energetic.  
Able to work under pressure.  
Able to work in a team.  
Excellent team leading skills  
Good knowledge of CAT tools such as Trados, Transit, Deja-vu, Wordfast, MemoQ

# Curriculum Vitae

## EDUCATION

- Master in Audiovisual translation and Localization – Universidad Alfonso X El Sabio, Madrid (2009).
- Degree in Translation and Communication – IULM, Milan (2008).

## WORK EXPERIENCE

### ➤ Localsoft – May 2011 - Present.

Freelance translator.

Main projects: Social games, web games , manuals, web sites

### ➤ EA (Electronic Arts) Madrid, Spain May 2010 – Sep 2013.

#### Lead localization specialist

Project: Mass Effect 3, FIFA 14.

- ⌚ Coordinate and supervise the Italian team
- ⌚ Point of contact between team, project managers and studio
- ⌚ Localization testing

#### Localization specialist, LT Department :

Main projects: Mass effect3 DLCs, FIFA Euro 2012, Need for Speed, Dragon Age II (and related DLCs); Alice: Madness Returns, Harry Potter, The Sims 3 pets, Battlefiel 3 DLCs.

- ⌚ Detect and report localisation bugs, software flaws and/ or design issues.
- ⌚ Proofreading of in-game text, manuals, translations etc.
- ⌚ Occasional translations
- ⌚ Ensure that no guideline-related bug, term or issue remains in the signed-off product
- ⌚ Ensure the high quality of the localized game.
- ⌚ ECG: Compliance and functionality testing.

#### Linguistic tester, Mobile Department :

Main projects: The Sims Social, FIFA Playfish, Monopoly, Origin, FIFA mobile, The Simpsons springfield and games web pages.

### ➤ Justlanded.com Madrid, Spain Nov 2009 – May 2010.

Translator/editor:

- ⌚ Translation of contents from English into Italian.
- ⌚ Planning and prioritization of content work.
- ⌚ Edition and proofreading of English texts.
- ⌚ Research, edition and publication of articles.

### ➤ The Global Boudoir ® Press, Paris, France

Freelance translator

- ⌚ Translation and adaptation into Italian of the book “Sexy, Chic and Irresistible in Paris’ – Secrets of Style, Sex and the Work Place in the World’s Most Erotic City”by author and publisher Penelope Grace.
- ⌚ Style of the book: journalistic, ironic, witty.
- ⌚ The translation/adaptation of the book entailed dealing with jokes, rhyming songs and sociology, law, psychology, anthropology, fashion and specialized terminologies.

➤ **Sat&Set (Language School), Madrid, Spain Nov 2008 – Jun 2009.**

Teacher – Teaching both English and Italian for one of the most important language schools in Madrid.

- ⌚ Classes are given in English, Italian or Spanish, depending on the students and their level.
- ⌚ Dealing with business English and other specialized terminologies.

➤ **Cantù hospital and various local companies, Como, Italy  
Oct 2007– Sept 2008.**

Freelance translator

- ⌚ Translation of forms from Italian into English and Spanish for the local hospital in Cantù (Italy).
- ⌚ Translation of business documents and letters for various small local companies.